

УДК 81.25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Салимьянова Гузелия Вазировна

к.филол.н., доцент

Прокопенко Владлена Игоревна

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный университет»

Аннотация: Данная статья посвящена анализу особенностей терминологии в экономических текстах. Исследованы специфические черты текстов экономической тематики. Проведен сопоставительный анализ переводов терминов с английского языка на русский язык и классифицированы частотные способы их перевода.

Ключевые слова: термин, перевод, экономический текст, трансформация.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF TERMS IN ECONOMIC TEXTS

Salimyanova Guzelia Vazirovna

Prokopenko Vladlena Igorevna

Abstract: This article is devoted to the analysis of the peculiarities of terminology in economic texts. The specific features of economic texts are investigated. A comparative analysis of translations of terms from English into Russian is carried out and the frequently used methods of their translation are classified.

Key words: term, translation, economic text, transformation.

Все большее число государств вовлекается в международную экономику, в связи с этим возникает спрос на перевод текстов экономической тематики, таких как, договоры, различные правовые акты, а также иностранные публикации. Экономика многих стран стремительно развивается, что подтверждается появлением новых свободных экономических зон, благодаря которым возникает интеграция в

международной сфере экономики. Поэтому, **актуальность** работы определяется тем, что проблема перевода текстов экономической тематики является востребованной и важной для межкультурной коммуникации.

Экономический текст – подвид научного текста, предназначенный для фиксации, хранения и передачи экономических знаний, выступающий как вербальный результат предшествовавшей его созданию экономической деятельности. Экономика включается в себя различные сферы деятельности: финансы, торговля, промышленность, сельское хозяйство, биржа, связь. Специфика экономического текста определяется его информационной насыщенностью, наличием эффективных приемов и способов рационального рассуждения и аргументации по поводу определенного экономического события, а также представлением в нем аспектов экономического прогнозирования [1, с. 29]. Следует добавить, что экономическая наука, как и всякая другая, имеет свои собственные термины, функция которых обеспечить профессиональную коммуникацию.

Целью данной работы является анализ способов перевода (трансформаций) экономических терминов с английского языка на русский язык с точки зрения их структурно-семантических и функциональных характеристик.

Теоретическую основу исследования составляют положения и выводы, содержащиеся в трудах таких ученых, как Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Бархударов Л.С., Глушко М.М., Реформатский А. А. и другие.

В этом исследовании мы рассматривали термины финансовой сферы, которые встречались на страницах электронных англоязычных СМИ. В качестве терминов были отобраны термины, найденные в статьях журналов: Bloomberg и Project Syndicate за 2020 год.

Экономические термины представляют собой слова и словосочетания специального языка, употребляемые для обозначения логически точно сформулированных понятий данной отрасли знаний и составляют основу экономической теории. В лингвистическом отношении экономические термины представляют собой лексико-грамматические единицы языка, функционирующие как в системе общелитературного национального языка, так и в системе экономической науки. А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [2, с. 54]. М.М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря

наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [3, с. 38]. Как лексико-грамматическая единица языка экономический термин обладает признаками, характерными для лексических единиц общелитературного языка, а именно: семантикой и смыслом. Экономический термин также обладает всеми функциями, присущими слову: номинативной, сигнификативной, коммуникативной и прагматической. Характерными особенностями экономического термина как единицы научного знания являются: однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость. С точки зрения морфологии термины делятся на простые, производные, сложные, термины-словосочетания, термины-сокращения [4, с. 32-34]. В зависимости от количества составляющих их компонентов термины словосочетания могут быть двухчленными, трехчленными и многочленными.

Важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода экономических текстов является передача исходного содержания текста с помощью терминосистемы переводного языка. С целью получения адекватного перевода экономического текста необходимо осуществлять разнообразные межъязыковые трансформации с тем, чтобы переведенный текст был идентичен оригиналу по значению, оформлению и стилю. На сегодняшний день существует много различных классификаций переводческих трансформаций. В целом, они подразделяются на 3 типа: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Основные типы лексических изменений, которые используются в ходе перевода, содержат нижеприведенные переводческие способы: переводческое транскрибирование и транслитерация, калькирование и лексико-семантическая замена (конкретизация, генерализация, модуляция). К более популярным грамматическим трансформациям относят: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К общим лексико-грамматическим трансформациям относят антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация.

Такие лингвисты как В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер и В.И. Тархов предлагают свою классификацию способов перевода терминов с английского языка. Перевод с применением лексического эквивалента в русском языке:

1. в виде эквивалента принимается русский термин, форма которого никак не сопряжена с формой английского термина;
2. эквивалент основан посредством транскрибирования английского термина;
3. эквивалент основан с помощью дословного перевода (калькирования) английского термина;
4. эквивалент основан путем транскрибирования и дословного перевода.

Перевод посредством подбора одного из вероятных лексических вариантов:

1. выбор между дословным переводом и надлежащим русским термином;
2. выбор между транскрибированием и русским термином;
3. выбор между транскрибированием и описательным переводом [5, с. 74].

Следует еще раз указать на основные требования правильного перевода терминов: необходимо обеспечить перевод отдельных терминов конкретного текста, привести данные термины в соответствие с существующей в языке терминосистемой, а также учесть различия языков.

При анализе перевода английских экономических терминов, отобранных из таких финансовых газет, как Bloomberg и Project Syndicate, было выявлено, что большая часть терминов переводится на русский язык путем лексической трансформации – калькирование, то есть копируется структура оригинала и переводятся составные части лексической единицы:

1. monetary revolution [6] – денежная революция [7];
2. central bank [6] – Центробанк[7];
3. online transaction [7] – онлайн-операция [7];
4. digital gold [6] – цифровое золото [7];
5. investment asset [6] – инвестиционный актив [7];
6. currency depreciation [6] – девальвации валюты [7];
7. fiat currency [6] – декретная валюта [7];
8. level of interest rates [6] – уровень процентных ставок [7];
9. government bonds [8] – гособлигации [9];
10. Gross domestic product (GDP) [6] – валовый внутренний продукт (ВВП) [7].

Также, были использованы такие переводческие трансформации, как транслитерация, то есть перевод слова с помощью отображения его

графической формы, но на другом языке: dollar [6] – доллар [7]; и транскрипция, перевод слова с помощью отображения его звуковой формы:

1. Bitcoin [6] – биткойн [7];
2. inflation [6] – инфляция [7].

Возможно использование нескольких трансформаций: cryptocurrency [6] – криптовалюта [7] (транскрипция и калькирование).

Реже используется описательный перевод и модуляция:

1. store of value [6] – средство накопления [7] (модуляция);
2. coffers [8] – бюджетные средства [9] (описательный перевод);
3. personnel costs [8] – затраты по содержанию персонала [9] (перестановка и добавление).

Итак, среди широко частотных трансформаций для передачи терминов с английского языка на русский язык можно отметить калькирование, транскрипцию и транслитерацию. Однако термины могут передаваться и другими видами преобразований: модуляция, экспликация, а также сочетание нескольких приемов перевода. Частотное использование калькирования для перевода терминов обуславливается тем, что оно позволяет кратко и однозначно представить и закрепить концептуальное явление англоязычной действительности для русскоязычной культуры в экономической сфере. Методы транскрипции и транслитерации также часто употребляются в виду того, их применение способствует органичному вовлечению оригинальной терминологической единицы в экономическую сферу языка перевода.

Таким образом, проблема исследования терминологии является одной из ключевых в исследовании экономических текстов. При передаче экономических текстов необходимо переводить информацию с предельной точностью и ясностью. Более того, переводчик не только должен иметь хорошее знание языка, но понимать особенности использования специальной экономической терминологии. С помощью термина можно кратко и ясно передать сущность обозначаемого концепта. В каждой экономической отрасли существуют свои специфические терминологические единицы, которые требуют подбора наиболее точного варианта перевода, учитывая экономические, социальные, юридические, политические и культурные реалии конкретной страны. В целом, на материале нашего исследования мы пришли к выводу, что в большинстве случаев для термина характерна соотнесенность с точно определенным понятием и стремление к

однозначности в пределах одной сферы, поэтому многие английские термины имеют постоянные лексические соответствия в русском языке.

Список литературы

1. Лядащева Е.Д. Экономический текст как особый тип текста. Казань: ИМУ, 2018. – 30 с.
2. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии. – М.: Издательство АН, 2000. – 192 с.
3. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М.: Издательство МГУ, 1974. – 198 с.
4. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова - М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 256 с.
5. Комиссаров В. Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Издательство Литературы на иностранных языках, 1960. – 175 с.
6. Niall Ferguson. Bitcoin Is Winning the Covid-19 Monetary Revolution [Электронный ресурс] // Bloomberg. – 2020. URL <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2020-11-29/bitcoin-and-china-are-winning-the-covid-19-monetary-revolution> (дата обращения 05.12.2020)
7. Нил Фергюсон. Биткойн побеждает в денежной революции, вызванной covid-19 [Электронный ресурс] // Иносми.ру – 2020. URL <https://inosmi.ru/economic/20201203/248667214.html> (дата обращения 05.12.2020)
8. Raghuram g. Rajan. How Much Debt Is Too Much? [Электронный ресурс] // Project Syndicate. – 2020. URL <https://www.project-syndicate.org/commentary/borrowing-and-spending-limits-in-ultra-low-interest-rate-environment-by-raghuram-rajan-2020-11> (дата обращения 05.12.2020)
9. Рагурам Г. Раджан. Какой размер госдолга избыточно велик? [Электронный ресурс] // Иносми.ру – 2020. URL <https://inosmi.ru/economic/20201202/248669574.html> (дата обращения 05.12.2020)
10. Пивовар А.Г., Большой финансово-экономический словарь/Под ред. Осипова В.И. – М. Экзамен, 2000. – 1063с.

© Г.В.Салимьянова, В.И. Прокопенко, 2020